

Preservation of Traditions and Wedding Customs

Moldovan transcript:

D: Dumneavoastră credeți că tradițiile ăstea se vor păstra în continuare?

I: Cred că atâta timp cât va fi poporul ăsta, atâta timp vor fi și tradițiile. Alta e cum evoluează ele, pentru că intervine o denaturare a tradiției. De ce? Pentru că în cotidian, nu se mai utilizează obiectele din ceramică confecționate de meșteri, nu se mai utilizează în cotidian pentru că există mai multe fabrici, care produc diverse lucruri, diverse obiecte.

D: Care sunt mai utile și mai ușor de utilizat.

I: Care sunt și mai ușor de produs și atunci oamenii noștri cam încetează să mai pună preț pe aceste valori. Dar în cadrul expozițiilor, în scenă, cântecul, dansul popular mai există, chiar și în vatra folclorică, în sudul republicii de exemplu, se mai păstrează...acolo sunt dansatorii de forță, se mai dansează horă în două părți, sârbe, dansuri tradiționale.

D: Dansuri tradiționale, da?

I: Dansuri tradiționale da, sunt, care se mai dansează acolo în sud. Și avem mai mulți meșteri și v-am spus, mai multe genuri. Împletitorii din fibre vegetale, v-am zis, din papură, paie, dar mai mult și cei care împletesc din nuiete și răchită, și fac piese de mobilier, deci fac mobilă din răchită.

D: Să revenim la tradiții. Poporul nostru are foarte multe tradiții, un pic stranii, un pic diferite față de celelalte popoare. La nivel de nuntă, ați povestit de zestre, da? Ce se mai face tradițional la nunțile din Moldova? Știm că foarte multe din tradițiile ăstea s-au pierdut deja cu timpul, puteți să ne mai spuneți ceva despre vreo tradiție mai neobișnuită care se practica înainte?

I: Deci, bineînțeles că s-au pierdut o parte bună din tradiții, din aceeași cauză: că deja s-au pierdut utilitatea și necesitatea ritualurilor din cadrul obiceiului de nunta. Pentru că obiceiul de nuntă, de fapt, era un spectacol pe de o parte, dar pe de altă parte, un spectacol creat din niște ritualuri foarte necesare și semnificative pentru mediul social, pentru societatea de atunci. Nunta avea loc trei zile, trei zile începând de sâmbătă; sâmbătă nunta avea loc la mireasă; nu vă mai spun de ritualurile care precedau nunta.

English translation:

D: Do you think these traditions will be preserved in the future?

I: I think that as long as this people is going to exist, so will traditions exist. It's another story how they [will] evolve, because the loss of traditions comes into play. Why is that? Because in day-to-day life, you don't use clay objects made by artisans; you don't use [them] in your day-to-day life because there are many factories that make different things, different objects.

D: Which are more useful and easier to use.

I: Which are also easier to make, and then our people cease to put a value on these objects. But in exhibitions, on stage, the [folk] song, the folk dance still exists, even in the core of the folkloric world, in the south of the Republic [of Moldova] for instance, they are still preserved... There, you can find the strongest dancers; they still dance the *horă*¹ in two parts, the *sârbe*², traditional dances.

D: Traditional dances, right?

I: Yes, there are some traditional dances which are still being danced out there in the south. And we have many artisans, and I've told you, many genres. The people who weave vegetal fibers, I said before – bulrush, straw, but mostly they weave twigs, willow branches, and make wicker furniture.

D: Let's go back to traditions. Our people have a lot of traditions, a little strange, a little different than what other people have. Speaking about weddings, you mentioned the dowry, right? What is traditionally done at weddings in Moldova? We know that many of these traditions have already been lost over time; could you tell us something about the more unusual customs which used to be followed before?

I: So, obviously a good deal of the customs have been lost, for the same reason: that they've already lost their utility and there is no necessity for these rituals for a wedding. Because the wedding traditions actually constituted a show on one hand, but on the other hand, a show created from some rituals that were very vital and significant for the social environment, for the society back then. The wedding would last for three days, three days starting with Saturday; the wedding would take place on a Saturday at the bride's house, and I'm not even going to mention the rituals before the wedding.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Horă* is a traditional Romanian and Moldovan round dance.

² *Sârbe* is a traditional Romanian and Moldovan folk dance.